



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Մբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

19th November 2017

Bulletin No 48/17

Tenth Sunday of the Exaltation of the Holy Cross (Eve of the Fast of Advent)

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ՓԻԼԻՊԵՑԻՆԵՐՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 1:1-11

Պօղոս եւ Տիմոթէոս՝ Յիսուս Քրիստոսի ծառաները՝ Քրիստոս Յիսուսով բոլոր սուրբերուն, որ Փիլիպպեի կողմերն են՝ եպիսկոպոսներով ու սարկաւազներով. շնորհք եւ խաղաղութիւն ձեզի Աստուծմէ՝ մեր Հօրմէն, ու Տէր Յիսուս Քրիստոսէ:

Շնորհակալ կըլլամ իմ Աստուծմէն՝ ձեզմէ ունեցած բոլոր յիշատակներու համար, ամէն ատեն՝ ամէն աղերսանքիս մէջ: Ուրախութեամբ կ'աղերսեմ ձեր բոլորին համար, քանի որ հաղորդակից եղաք աւետարանին՝ առաջին օրէն մինչէն հիմա. այս մասին համոզուած եմ թէ ա՛ն որ սկսաւ բարի գործ մը ձեր մէջ, պիտի աւարտէ մինչէն Յիսուս Քրիստոսի օրը: Իրաւացի ալ է ինձի այսպէս մտածել ձեր բոլորին մասին, քանի որ ձեզ ունիմ իմ սիրտիս մէջ՝, ու դուք բոլորդ հաղորդակցեցաք ինձի եղած շնորհքին՝ թէ՛ իմ կապերուս, թէ՛ ալ աւետարանին ջատագովութեան եւ հաստատութեան մէջ: Որովհետեւ Աստուած վկայ է թէ ո՛րքան կարօցած եմ ձեզ բոլորդ՝ Քրիստոս Յիսուսի գութով, ու սա՛ պէս կ'աղօթեմ՝ որ ձեր սերը հետզհետէ աւելի առատանայ գիտակցութեամբ եւ ամբողջ դատողութեամբ, որպէսզի դուք գատորոշէք տարբեր բաները՝ անկեղծ եւ անսայթաք ըլլալու համար մինչէն Քրիստոսի օրը, լեցուած արդարութեան պտուղներով Յիսուս Քրիստոսի միջոցով՝ Աստուծոյ փառքին ու գովութեան համար:



The Epistle of St Paul to the Philippians 1:1-11; Thanksgiving

Paul Writes to Philippians

Paul and Timothy, bond-servants of Christ Jesus,
To all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, including the overseers and deacons: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

I thank my God in all my remembrance of you, always offering prayer with joy in my every prayer for you all, in view of your participation in the gospel from the first day until now. *For I am confident of this very thing, that He who began a good work in you will perfect it until the day of Christ Jesus. For it is only right for me to feel this way about you all, because I have you in my heart, since both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel, you all are partakers of grace with me.* For God is my witness, how I long for you all with the affection of Christ Jesus. And this I pray, that your love may abound still more and more in real knowledge and all discernment, so that you may approve the things that are excellent, in order to be sincere and blameless until the day of Christ; having been filled with the fruit of righteousness which comes through Jesus Christ, to the glory and praise of God.

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 9:44-50

Բոլորը կ'ապշեին Աստուծոյ մեծամեծ գործերուն վրայ: Մինչ բոլորն ալ կը սքանչանային Յիսուսի բոլոր ըրածներուն վրայ, ան ըսաւ իր աշակերտներուն. «Դուք այս խօսքերը ձեր մի'տքը պահեցէք՝, որովհետեւ մարդու Որդին պիտի մատնուի մարդոց ձեռքը»: Բայց անոնք չէին հասկնար այս խօսքը, եւ անոնցմէ ծածկուած էր՝ որպէսզի չըմբռնեն. ու կը վախնային հարցնել իրեն այդ խօսքին մասին:

Մտածում մըն ալ ծագեցաւ անոնց մէջ, թէ արդեօք ո՛վ է մեծագոյնը իրենց մէջ: Յիսուս ըմբռնելով անոնց սիրտին մտածումը՝ առաւ մանուկ մը, կայնեցուց զայն իր քով, ու ըսաւ անոնց. «Ո՛վ որ կընդունի այս մանուկը իմ անունովս՝ զի՛ս կընդունի, եւ ո՛վ որ զիս կընդունի՝ զիս դրկո՛ղը կընդունի. որովհետեւ ա՛ն որ ամենէն պզտիկն է ձեր բոլորին մէջ, անիկա՛ պիտի ըլլայ մեծը»:

Յովհաննէս ըսաւ. «Վարդապէ՛տ, մէկը տեսանք որ դեւեր կը հանէր քու անունովդ, եւ արգիլեցինք զայն՝ քանի որ մեզի չի հետեւիր»: Յիսուս ըսաւ անոր. «Մի՛ արգիլէք, որովհետեւ ա՛ն որ մեզի հակառակ չէ, մեր՝ կողմէն է»:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 9:44-50

“Let these words sink into your ears; for the Son of Man is going to be delivered into the hands of men.” But they did not understand this statement, and it was concealed from them so that they would not perceive it; and they were afraid to ask Him about this statement.

The Test of Greatness

An argument started among them as to which of them might be the greatest. But Jesus, knowing what they were thinking in their heart, took a child and stood him by His side, and said to them, “Whoever receives this child in My name receives Me, and whoever receives Me receives Him who sent Me; for the one who is least among all of you, this is the one who is great.”

John answered and said, “Master, we saw someone casting out demons in Your name; and we tried to prevent him because he does not follow along with us.” But Jesus said to him, “Do not hinder *him*; for he who is not against you is for you.”

ԱՂԱԶՈՒՄ ԵՄ ՏԵՐ ՀԻՍՈՒՍ. ԶՈՐԱՎՈՐ ԱՂՈԹՔ

Աղաչում եմ, Տե՛ր Հիսուս, և ընկնում Քո սուրբ Խաչի առջև. նրա բարեխոսությամբ ընդունիր աղաչանքներս, կատարիր խնդրվածքներս և նրանով գորացրու ինձ իմ կոչման մէջ, որի համար կանչվեցի, ու Քո պատվիրաններում, որոնք սովորեցի: Տուր ինձ նրանով գործություն և ժուժկալություն, զգաստություն, առողջություն և պահպանություն իմ անձին օր ու գիշեր և ամեն ժամ՝ ննջելիս ու արթնանալիս, ընթանալիս և կանգ առնելիս, գործերում ու տքնություններում, աղոթքի և պահքի մէջ, նաև՝ Քո կամքը կատարելիս:

Այն թող ամուր բերդ լինի ինձ և հզոր աշտարակ՝ թշնամու առաջ: Զարդարիր ինձ սրանով՝ իբրև հոգեդէն զարդով և իմանալի լույսով:

Եվ Գաբրիելի ահեղ բարբառի օրը՝ սուրբ Խաչդ երևալիս, լուսավորիր խավարած հոգիս՝ լույսով բարձրանալու անմահ Փեսայիդ ընդառաջ՝ խառնվելու հայրապետների երամներին, մարտիրոսների դասերին և հրեշտակների գնդերին:

ՍՈՒՐԲ ԵՓՐԵՍ ԱՍՈՐԻ

ՈՂՋՈՅՆ Ս ՊՍՏԱՐԱԳԻ – KISS OF PEACE

ՈՂՋՈՅՆ ՏՈՒՔ ՄԻՄԵԱՆՑ, *Voghchooyn dook mimiantz, Give greetings to one another,*

ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՋ ՄԵՐ ՅԱՅՏՆԵՑԱԻ, *Kristos ee metch mer haidnetzav,*

Christ is revealed among us,

ՕՐՀՆԱԼ Է ՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆՆ ՔՐԻՍՏՈՍԻ, *Orhnial eh haidnootiunn kristosi,*

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Հիշատակ Ս. Անդրեաս և Ս. Փիլիպպոս առաքյալների

Ս. Անդրեաս առաքյալը, մինչ Հիսուս Քրիստոսին հետևելը, նախապես եղել է Հովհաննես Մկրտչի աշակերտը: Նա Պետրոս առաքյալի եղբայրն ու արհեստակիցն էր: Փրկչի համբարձումից և Ս. Հոգու էջփից հետո Անդրեաս առաքյալը քարոզել է Հյուսիսային Հունաստանում և սկյութների երկրում: Նահատակվել է Պատրաս քաղաքում:

Ս. Փիլիպպոս առաքյալը Հրեաստանի Բեթսայիդայից էր, Պետրոս առաքյալի հայրենակիցը: Հավանաբար նա էլ է նախապես եղել Հովհաննես Մկրտչի աշակերտը: Քարոզել է Փոքր Ասիայում և նահատակվել Հերապոլիս քաղաքում՝ խաչելությամբ:

Հայ Առաքելական Եկեղեցին Ս. Անդրեաս և Ս. Փիլիպպոս առաքյալների հիշատակը տոնում է Ս. Խաչի 9-րդ կիրակիին հաջորդող շաբաթ օրը:

Commemoration of the Apostles Andrew and Phillip

Before becoming Christ's disciple Apostle Andrew has been the disciple of St. John the Baptist. He was the brother of the Apostle Peter and was a fisherman. After the Ascension of the Lord and the Descend of the Holy Spirit Apostle Andrew has preached in Northern Greece and in Scythe.

Apostle Phillip was from the town Bethsaida. Perhaps he also has been the disciple of St. John the Baptist. He has preached in Asia Minor. Apostle Philip has been martyred and crucified in the town Heliople.

Մատաղի և աղի օրհնության մասին

Հարց. — Ի՞նչ է աղօրհները և Մատաղը: Պատասխան. – Ըստ Շնորհալու, այս կարգը մտցրել է Լուսավորիչ Հայրապետը, որը մեզ հիշեցնում է Առաքելական շրջանի սիրո ճաշերը (Թուրթ Ընդհանրական, 1871, էջ 261-264): Ամեն կերակուր Աստծու անեծքի համաձայն անմաքուր է (Մանդոց գլ. 3): Ուստի ուտելուց առաջ պետք է աղոթք անել, որ մաքրուի, անեծքը վերանա:

Իսկ եթե ուզում ենք կերակրել ուրիշներին՝ աղքատներին, ապա օրհնել ենք տալիս աղը, որն այնուհետև կերցնելով անասունին՝ մաքրում է նրան, և մորթելով բաժանվում է աղքատներին:

Այս է Մատաղը, որը շատ հաճախ չիմացող մարդկանց կողմից նույնացվում է Մեղքի պատարագի հետ՝ Եկեղեցին քննադատելու համար, որն այդպես չէ: Որոշ տեղեր մատաղացու ոչխարի մսից հարիսս են եփում և հաջորդ օրը, Պատարագից հետո, օրհնելով բաժանում ներկաներին:

Մայր Մաշտոցում նկարագրված է մատաղի օրհնության կարգը, ուր ընթերցվում է **Ղուկասի Ավետարանից (14: 12-14)**. «Երբ ճաշ կամ ընթրիք ես անում, մի կանչիր բարեկամներիդ, եղբայրներիդ, ազգականներիդ եւ ոչ էլ հարուստ ծանօթներիդ... այլ կանչիր աղքատներին ու խեղանդամներին, կոյրերին ու կաղերին եւ երանելի կլինես»:

ՈՍԿԵՓՈՐԻԿ «ԿՐՈՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐԻ ՀԱՆՐԱԳԻՏԱՐԱՆ»



4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

No Memorial Service this week at St Yeghiche Armenian Church

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

St Yeghiche Armenian Church is looking for people of all ages to be altar servers and choir members. If you would like to be in the choir and be uplifted by singing our beautiful "Sharagans" (hymns) just come to church on any Sunday.

Reverence Required

Please be advised that, according to the tradition of the Armenian Church, members of the congregation are strongly reminded to refrain from walking in and out of the Sanctuary while services are in progress.

You are especially reminded not to do so during

- 1) The Chanting of the Gospel,
- 2) Recitation of the Creed (Havadamk),
- 3) The Challis Procession,
- 4) The Hymn "Der Voghormya", and
- 5) Distribution of the Holy Communion.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £to the St Yeghiche Arm. Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....